

Madrygal. Revista de Estudios Gallegos

ISSN: 1138-9664

<https://dx.doi.org/10.5209/madr.66851>EDICIONES
COMPLUTENSE

Atlas lingüístico ETLEN sobre la frontera entre el gallegoportugués y el asturleonés en Asturias

Ramón d'Andrés¹

Recibido: 25 de febreiro de 2019 / Aceptado: 21 de outubro de 2019

Resumen. El ETLEN es un nuevo atlas lingüístico centrado en una zona de frontera lingüística, la que separa los dominios del gallegoportugués y del asturleonés en el occidente de Asturias. La fuente de los datos es una encuesta propia en 40 localidades del territorio. Además de una sección *dialectográfica* o de cartografía dialectal convencional (531 mapas correspondientes a otras tantas isoglosas), incluye dos novedosas secciones de cartografía estadística: *horiométrica* o de adscripción geotipológica de geovariantes (35 mapas); y *dialectométrica* o de medición de semejanzas entre las localidades del territorio (77 mapas).

Palabras clave: atlas lingüístico; gallegoportugués; asturleonés; horiometría; dialectometría.

[gal] Atlas lingüístico ETLEN sobre a fronteira entre o galegoportugués e o asturleonés en Asturias

Resumo. O ETLEN é un novo atlas lingüístico centrado nunha zona de fronteira lingüística, a que separa os dominios do galegoportugués e do asturleonés no occidente de Asturias. A fonte dos datos é unha enquisa propia en 40 localidades do territorio. Ademais dunha sección *dialectográfica* ou de cartografía dialectal convencional (531 mapas correspondentes a outras tantas isoglosas), inclúe dúas novedosas seccións de cartografía estatística: *horiométrica* ou de adscripción xeotipolóxica de xeovariantes (35 mapas); e *dialectométrica* ou de medición de semellanzas entre as localidades do territorio (77 mapas).

Palabras chave: atlas lingüístico; galegoportugués; asturleonés; horiometría; dialectometría.

[en] ETLEN, a Linguistic Atlas of the Boundary between Galician-Portuguese and Asturleonese in Asturias (Spain)

Abstract. ETLEN is a new linguistic atlas centered on a linguistic boundary area, which separates the Galician-Portuguese and Asturleonese domains in westernmost strip of Asturias. The data source is an own survey in 40 localities of the territory. In addition to a *dialectographic* section or conventional dialectal cartography (531 maps corresponding to as many isoglosses), it includes two novel sections of statistical cartography: *horiometric* or of geotypological ascription of the geovariants (35 maps); and *dialectometric* or of measurement of similarities between the localities of the territory (77 maps).

Keywords: Linguistic Atlas; Galician-Portuguese; Asturleonese; Horiometry; Dialectometry.

Sumario. 1. Frontera y adscripción geolingüística. 2. Algunos conceptos dialectológicos. 3. Características del ETLEN. 4. Sección dialectográfica. 5. Sección horiométrica. 5.1. Adscripción geotipológica. 5.2. Mapas horiométricos. 6. Sección dialectométrica. 6.1. Mapas sinópticos. 6.2. Mapas dendrográficos. 7. A manera de conclusión. 8. Referencias bibliográficas.

Como citar: Andrés Díaz, R. de (2016): "Atlas lingüístico ETLEN sobre la frontera entre el gallegoportugués y el asturleonés en Asturias", en *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos* 22, pp. 51-62.

¹ Universidad de Oviedo, profesor titular de Filología Española y Asturiana. Coordinador del grupo de investigación Seminariu de Filoloxía Asturiana. Director del proyecto ETLEN.
Correo-e: randresd@uniovi.es

En la franja más occidental de Asturias, límite con Galicia, existe una conocida frontera entre dos territorios lingüísticos, el del *gallegoportugués* y el del *asturleonés*. Se trata de la zona del Eo-Navia, llamada así por los dos ríos que la delimitan. En ella encontramos un conjunto de hablas conocidas genéricamente como *gallego-asturiano*, *gallego de Asturias*, *eonaviego* o *fala*, entre otras denominaciones. Esa frontera geolectal está formada por un *haz de isoglosas* que constituye un fenómeno de geografía lingüística de primera importancia, un foco de atracción de los especialistas en lingüística dialectológica del ámbito románico o neolatino. Son dieciocho los concejos de Asturias que corresponden, total o parcialmente, a este territorio lingüístico: Castropol, Tapia, El Franco, Navia, Villayón, Cuaña, Bual, A Veiga, San Tiso d'Abres, Taramunde, Eilao, Ayande, Samartín d'Ozcos, Santalla d'Ozcos, Vilanova d'Ozcos, Grandas, Pezós e Ibias.

En el año 2000 comenzó el proyecto *Estudio de la Transición Lingüística en la Zona Eo-Navia* (ETLEN), emprendido por un equipo de investigadores de la Universidad de Oviedo. Su objetivo era conocer en profundidad cómo se estructura dicha frontera geolectal y qué características presenta². Se realizó un estudio de campo pormenorizado, investigando centenares de isoglosas geográficas de frontera y practicando métodos de tipo estadístico. Fruto de ello es la publicación, a finales del año 2017, del atlas lingüístico *Estudiu de la Transición Llingüística na Zona Eo-Navia* (ETLEN). *Atles llingüísticu dialectográficu - horiométricu - dialectométricu* (Andrés Díaz et al. 2017)³.

1. Frontera y adscripción geolingüística

Hace tiempo que la lingüística científica estableció que en la Península Ibérica existe una serie de territorios de primer orden o *dominios lingüísticos*. Enumerados de oriente a occidente son: el catalán, el occitano (aranés), el aragonés, el vasco o euskera, el castellano o español, el asturleonés o asturiano y el gallegoportugués (distinguiendo el área del gallego

y el área del portugués). Dentro de cada dominio lingüístico se distinguen a su vez *subdominios* o *dialectos*.

Los dominios lingüísticos son realidades individuadas que podemos distinguir e identificar unas de otras. En consecuencia, entre los dominios lingüísticos hay *límites* o *fronteras*, que pueden ser más o menos abruptas o más o menos graduales. Las fronteras lingüísticas constituyen un fenómeno del máximo interés en la dialectología y la geografía lingüística. Precisamente en la franja más occidental de Asturias encontramos el tramo más septentrional de la frontera entre el gallegoportugués y el asturleonés.

Como se apuntó, las fronteras lingüísticas pueden ser abruptas (bruscas, nítidas), como la que existe entre el castellano y el vasco, o la que separa el castellano y el portugués. Pero entre lenguas semejantes y emparentadas, la frontera suele ser gradual (progresiva, continua, difusa), formando *zonas* o *áreas de transición*, que se manifiestan en forma de *continuums geolectales*. La frontera del Eo-Navia es de este tipo. Precisando más, diríamos que en el Eo-Navia se encuentra el lado gallegoportugués de dicha transición, ya que en ella se habla un *gallegoportugués de transición al asturleonés*, es decir, con presencia de una serie de rasgos asturleoneseos. Esto concuerda con lo ya constatado por la tradición lingüística hispánica y románica. Los primeros estudiosos que incluyeron estas hablas dentro del gallegoportugués fueron Munthe (en 1887) y Menéndez Pidal (en 1906), y desde entonces, y con el avance de los conocimientos dialectológicos de la zona, viene siendo la adscripción geotipológica prácticamente unánime por parte de los estudiosos, entre los que se puede contar nombres tan notables como Dámaso Alonso, García de Diego, Rodríguez-Castellano, Manuel Menéndez García, Rafael Lapesa, Alonso Zamora Vicente, Lázaro Carreter, Diego Catalán, Krüger, García Yebra, Neira Martínez, Alarcos Llorach, Gargallo Gil, García Mouton, Glenville Price, Maitena Etxebarria, Echenique Elizondo, etc.

² El proyecto ETLEN comenzó en 2000 y contó con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (años 2008-2011, ref. FFI2008-01774/FILO), de la Universidad de Oviedo (años 2000, 2003, 2008 y 2013) y del Gobierno del Principado de Asturias (años 2000-2006, 2008 y 2013).

³ La publicación de esta obra fue posible gracias a la financiación parcial obtenida de la Universidad de Oviedo y del Gobierno del Principado de Asturias.

Al respecto de la filiación lingüística de la zona Eo-Navia, y desde el punto de vista de la lingüística, solo hay dos tesis defendibles: a) Las hablas del Eo-Navia se adscriben al dominio gallegoportugués; y b) Las hablas del Eo-Navia forman una transición entre el dominio gallegoportugués y el asturleonés. Estas dos tesis son compatibles entre sí y mutuamente complementarias (Andrés Díaz 2011).

2. Algunos conceptos dialectológicos

A continuación se enumeran ciertos conceptos elementales que están en las bases epistemológicas y metodológicas del proyecto ETLEN (Andrés Díaz 2011, Andrés Díaz *et al.* 2013):

(1) *Fenómeno diferencial*: cualquier fenómeno lingüístico susceptible de presentar variación dialectal.

(2) *Rasgo diferencial o geovariante*: cada una de las variaciones dialectales de ese fenómeno.

Si es posible identificar como distintas dos entidades lingüísticas, es porque sus diferencias pueden ser descritas con detalle en rasgos diferenciales concretos. Por ejemplo, el fenómeno diferencial “conservación o pérdida de la -N- intervocálica del latín”, tiene dos geovariantes en la zona Eo-Navia:

- La geovariante (a) tiene distribución occidental, y consiste en que la -N- se perdió, dando lugar a la forma *ter* < TENERE.
- La geovariante (b) tiene distribución oriental, y consisten en que la -N- se mantuvo, de donde resulta la forma *tener*.

Llamamos *campo de variación* al conjunto de las geovariantes adscritas al mismo fenómeno diferencial; en este caso, el conjunto formado por (a) y (b). En el mapa de Asturias de la Figura 1 vemos la distribución geográfica de ambas geovariantes.

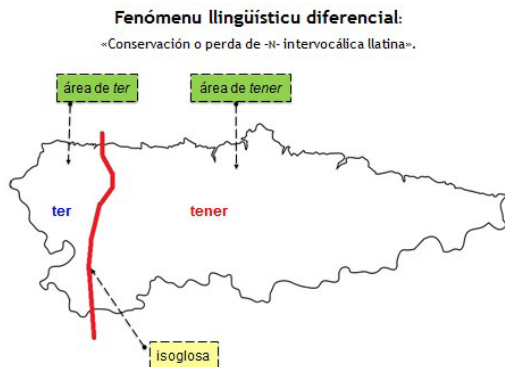


Figura 1. Fenómeno “conservación o pérdida de -N- intervocálica latina”, con sus geovariantes

Este mapa nos sirve también para ilustrar otros dos conceptos elementales:

(3) *Área*. Es el territorio geográfico que corresponde a cada geovariante. En el mapa vemos que hay un área de *ter* y otra de *tener*.

(4) *Isoglosa*. Es la línea imaginaria que separa dos áreas adscritas al mismo fenómeno diferencial.

Vinculados a los anteriores, hay otros conceptos elementales que suponen un primer grado de abstracción respecto de los ya mencionados:

(5) *Haz de isoglosas*. Es una acumulación de isoglosas que siguen recorridos muy cercanos a lo largo de la misma zona geográfica. Y así, además de la isoglosa de -N- intervocálica del ejemplo anterior, en el Eo-Navia se observa la existencia de muchas más con recorridos vecinos, que marcan otros límites entre otras áreas lingüísticas.

(6) *Frontera lingüística*. La existencia de un haz de isoglosas en una zona determinada es la manifestación de una frontera lingüística gradual. Quiero esto decir que en dicha zona se acumulan muchas diferencias lingüísticas por unidad de distancia, lo que indica el paso gradual, pero rápido, de un dominio lingüístico a otro.

(7) *Dominios lingüísticos*. Son los espacios geográficos separados por el haz de isoglosas a ambos lados por la frontera.

En la historia del estudio de la frontera lingüística del Eo-Navia se pueden distinguir varias fases. En un primer momento se tendía a pensar que la frontera se basaba, de manera exclusiva o predominante, en un único rasgo diferencial (una isoglosa), que sería la que separa el área de no diptongación de Ë y Ö breves del latín (*terra, porta*) de la que sí las diptongó (*tierra, puerta*). Este *monosoglotismo* no goza hoy de ningún predicamento, porque se considera, con razón, que la frontera entre dos dominios se basa necesariamente en un conjunto grande de rasgos diferenciales (isoglosas). Esto es lo que sucede en la zona Eo-Navia. Con el paso de los años, los distintos autores fueron tomando en consideración un número mayor de isoglosas para el estudio de la frontera lingüística, como se puede ver en esta lista orientativa (en la que se puede apreciar la contribución del proyecto y atlas ETLEN):

Fernández Rei (1991a, 1994)	7 fenómenos
Catalán (1956, 1957)	10 fenómenos
Meilán García (2001)	11 fenómenos

Frías Conde (1999)	13 fenómenos
García Arias (1997)	22 fenómenos
Babarro González (1994)	24 fenómenos
Babarro González (2003)	37 fenómenos
González & Saavedra (2006)	37 fenómenos
Frías Conde (2001)	68 fenómenos
Proyecto ETLEN	368 fenómenos
	531 ítems

3. Características del ETLEN

Frente a otras indagaciones, en el proyecto ETLEN se eligió el mayor número posible de fenómenos diferenciales de tipo fonético y gramatical. Puesto que los diversos trabajos preexistentes eran muy heterogéneos en cantidad y calidad, y no cubrían sistemáticamente todo el territorio estudiado, se confeccionó un cuestionario formado por 368 fenómenos diferenciales, dividido en 3 bloques: 111 fenómenos fonético-fonológicos; 162 fenómenos de morfosintaxis nominal; y 95 fenómenos de morfosintaxis verbal. Dado que cada fenómeno está ilustrado con varios ítems (ejemplos, palabras o expresiones concretas), el atlas ofrece en total 531 mapas dialectográficos.

Se eligieron 40 puntos o localidades de encuesta. La mayoría de ellas se ubican dentro de la zona lingüística del gallego-asturiano, pero cinco de ellas pertenecen al asturiano occidental y otras cinco están dentro de Galicia. Esta es la lista completa, por orden alfabético y con el concejo al que pertenecen entre paréntesis: Armal (Bual), Bárzana (Navia), Berbegueira (Villayón), Bullacente (Tinéu), Bustapena (Vilanova d'Ozcos), Castro (Grandas), O Chao (San Tiso), Corondeño (Ayande), Fandovila (Ibias), A Garda (Taramunde), Llandelfornu (Villayón), Labiaróu (Samartín d'Ozcos), Mántaras (Tapia), Monesteriu (Cangas del Narcea), El Monte (Navia), Murias do Camín (Navia de Suarna), Navedo (Eilao), Negueira (Negueira), Neipín (A Pontenova), Os Niseiros (Castripol), Oneta (Villayón), O Pando (A Fonsagrada), El Pato (Eilao), Pezós (Pezós), Poxos (Villayón), Prada (Ayande), O Rato (Ribadeo), El Reboñal (Degaña), El Rebollu (Ayande), Riumayor (Valdés), San Salvador (Ayande), San Xuyán (El Franco), Teixeira (Santalla d'Ozcos), Valdeferreiros (Ibias), El Valín (Castripol), El Vau (Ibias), Vilamayor (Ibias), A Vilapena (Trabada), Vivedro (Cuaña) y Zreixido (A Veiga).

La campaña de encuestación tuvo varias fases y se alargó hasta el año 2012. En cada localidad se contó con entre una y tres personas

de más de 65 años, nacidas en el lugar y vecinas de él durante toda su vida. Cada entrevista duró entre cinco y siete horas, por lo que tuvo que hacerse en varias sesiones; todas están grabadas. El tratamiento de los datos incluyó tres tipos de operaciones que constituyen las tres secciones del atlas:

(1) *Dialectográfica*, donde se muestran los datos lingüísticos en una colección de mapas dialectales, formando un atlas lingüístico de hechura convencional.

(2) *Horiométrica*, donde se aplica una metodología estadística que muestra la proporción de rasgos “occidentales” y “orientales” que tiene el habla de cada localidad.

(3) *Dialectométrica*, donde se aplica una metodología estadística que mide matemáticamente las semejanzas y diferencias lingüística entre las localidades del territorio estudiado.

Para la sección dialectográfica y horiométrica se usó el programa informático *Cartografía Dialectal* (CartoDial), creado y registrado por el propio equipo; y para la sección dialectométrica, el programa *Visual Dialectometry* (VDM), creado por el equipo del profesor Hans Goebel, de la Universidad de Salzburgo, y adaptado a nuestro proyecto (Goebel 2008, 2011, 2012, 2014).

4. Sección dialectográfica

En ella se sigue la línea de los atlas lingüísticos tradicionales. En total, la sección dialectográfica del atlas ETLEN está formada por 532 mapas en color. Dos ejemplos:

– Un fenómeno fonético-fonológico: “mantenimiento o alteración de [wa] en los resultados de la secuencia [ɟwa]”, referida a la pervivencia de la secuencia vocálica -oa-, -ua- en el nombre de persona *Xuan* (del lat. IOHANNE), o su simplificación en -a- (*Xan*); ver Figura 2.

– Un fenómeno de morfosintaxis nominal: “existencia del dativo de solidaridad”, que consiste en el uso de pronombres átonos de complemento indirecto para indicar expresivamente la implicación del oyente en la acción verbal (*Sonche búa xente*, *Habíayos ben xente na festa*); ver Figura 3.

5. Sección horiométrica

La horiometría es una innovación de este atlas. Se trata de un neologismo creado por el equipo investigador (griego *hórion* ‘frontera, límite’ y *métron* ‘medida’). Definimos la *horiometría* como la medición de una frontera lingüística

En Mántaras (Tapia) la forma registrada es *lo* (*véxolo*), y por tanto la puntuación es esta otra:

+Occidental	-Oriental	0
-Occidental	+Oriental	100
-Occidental	-Oriental	0
+Occidental	+Oriental	0

En Teixeira (Santalla d'Ozcos) la forma registrada es *l* (*véxol*), y por tanto la puntuación es:

+Occidental	-Oriental	0
-Occidental	+Oriental	0
-Occidental	-Oriental	100
+Occidental	+Oriental	0

Ahora considérese otro fenómeno: “existencia de forma sintética para la construcción comparativa «más grande»”. Hay dos geovariantes: *mairande* ~ *meirande*, que tienen distribución occidental (*Esta casa é mairande ca esa outra*); y la presencia exclusiva de *máis grande* ~ *máis grande*, que es común a ambos dominios (*Esta casa é máis grande qu'esa outra*), *Esa casa ye máis grande qu'esa outra*. Si en una localidad determinada se recoge solamente *máis grande*, como es el caso de Pezós, la puntuación es:

+Occidental	-Oriental	0
-Occidental	+Oriental	0
-Occidental	-Oriental	0
+Occidental	+Oriental	100

Respecto al fenómeno “conservación o pérdida de la -L- intervocálica del latín”, la geovariante -Ø- es occidental y -l- es oriental. Dados los étimos latinos GELARE, PALU y CALĒNTE, en A Garda (Taramunde) se constata *xear* y *pau*, pero *calēnte*. Por tanto, la puntuación es:

+Occidental	-Oriental	66
-Occidental	+Oriental	34
-Occidental	-Oriental	0
+Occidental	+Oriental	0

5.2. Mapas horiométricos

De las anteriores operaciones se obtienen *mapas horiométricos*, de los que resultaron 35 en total. Un mapa horiométrico muestra la proporción porcentual de rasgos occidentales, orientales y (cuando los hay) axiales que caracterizan el habla de cada lugar. Hay dos tipos de mapas horiométricos: los *circulares* y los *poligonales*.

El de la Figura 4 es un *mapa horiométrico circular* referido a la masa de los 111 fenómenos fonético-fonológicos. Cada diagrama circular o “de tarta” contiene la proporción, en porcentaje, que el habla de cada lugar tiene

de “occidentalidad” (azul), “axialidad” (amarillo), “orientalidad” (rojo) y “común” (verde). Por ejemplo, la localidad de Mántaras (Tapia) parece tener, en el análisis de su nivel fonético-fonológico, un 24% de occidental, un 8% de axial, un 31% de oriental y un 37% de rasgos comunes.

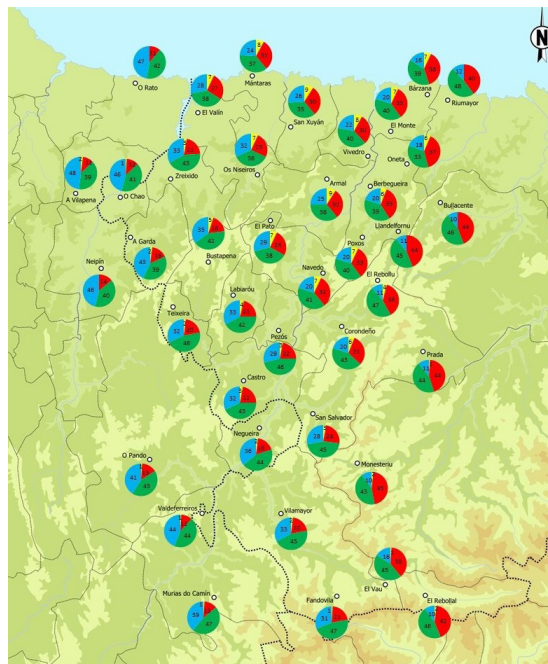


Figura 4. Mapa horiométrico circular referido al total de los 111 fenómenos fonético-fonológicos. Código cromático: azul = occidental, rojo = oriental, amarillo = axial, verde = común

Obsérvese cómo en el mapa disminuye progresivamente el rojo y aumenta progresivamente el azul según se avanza de Asturias a Galicia, mostrando un retrato detallado de la transición lingüística. Vemos también que el amarillo (axialidad) alcanza siempre una proporción muy pequeña; se concentra especialmente en la parte norteña del territorio. Esta bajísima proporción de amarillo significa que los rasgos propios y exclusivos de un geotipo “axial” son escasos. Es decir: existe un espacio o dominio gallego-asturiano, pero no se sitúa en el mismo rango clasificatorio que el dominio gallegoportugués o el dominio asturleonés, por lo que se puede considerar subordinado a uno de ellos (que, según todos indicios, es el primero).

Los porcentajes del contraste occidental / oriental, por mínimos que sean, caen hacia un geotipo u otro. Sobre el mapa anterior podemos trazar una especie de “superisoglosa” fronteriza en el nivel fonético-fonológico; ver

Figura 5 (hay que advertir, de todas maneras, que en el atlas lingüístico no aparece trazada ninguna isoglosa).

La horiometría también se puede representar por medio de *mapas poligonales*, que parcelan el territorio en casillas o polígonos

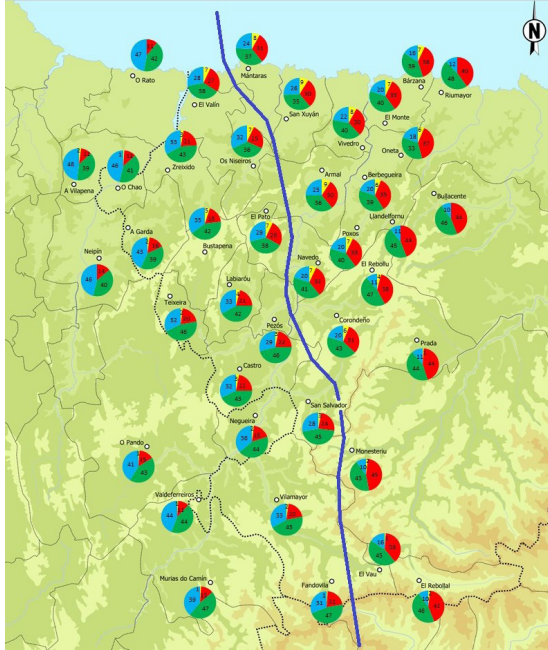


Figura 5. El mismo mapa horiométrico de la figura 4, con el trazado de una “superisoglosa” que confronta el predominio de rasgos occidentales u orientales

(“polígonos de Voronoi”) correspondientes a cada uno de las localidades. En el mapa poligonal de la Figura 6, referido a la masa de 111 fenómenos fonético-fonológicos, se toman como referencia los geotipos occidental y oriental al mismo tiempo. Los porcentajes aumentan de acuerdo con la “orientalidad”. Se aprecia fácilmente la transición gradual de “menor orientalidad” (azul) a “mayor orientalidad” (rojo).

Se puede tomar como única referencia la “occidentalidad”. Entonces se aprecia (Figura 7) cómo la “occidentalidad” (azul) va disminuyendo gradualmente al avanzar hacia Asturias.

6. Sección dialectométrica

La dialectometría estudia la variación dialectal de un territorio mediante la medición matemático-estadística de las diferencias lingüísticas entre los diversos puntos. La dialectometría no toma como referencia el concepto de frontera ni contempla la adscripción de los rasgos a dominios lingüísticos; lo que busca es simplemente cuantificar las diferencias lingüísticas entre los lugares del territorio. Para ello traduce tales diferencias a unidades de cómputo o recuento (*taxats*) que permiten cálculos estadísticos. Estos cálculos se trasladan a mapas que representan los valores estadísticos gracias a gamas de colores (Goebel 2011, 2012).

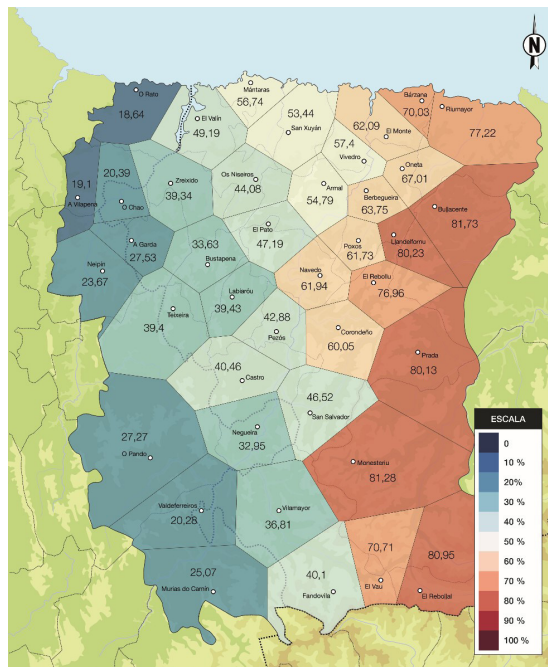


Figura 6. Mapa horiométrico poligonal de referencia occidental / oriental, referido al total de los 111 fenómenos fonético-fonológicos

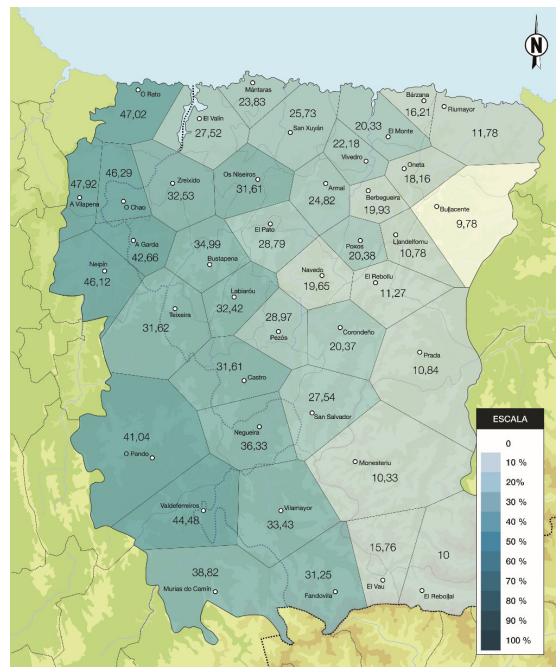


Figura 7. Mapa horiométrico poligonal de referencia occidental, referido al total de los 111 fenómenos fonético-fonológicos

El atlas ETLEN incluye 77 mapas dialectométricos. Hay varios tipos de mapas dialectométricos; nos fijaremos solamente en dos: los *sinópticos* y los *dendrográficos*.

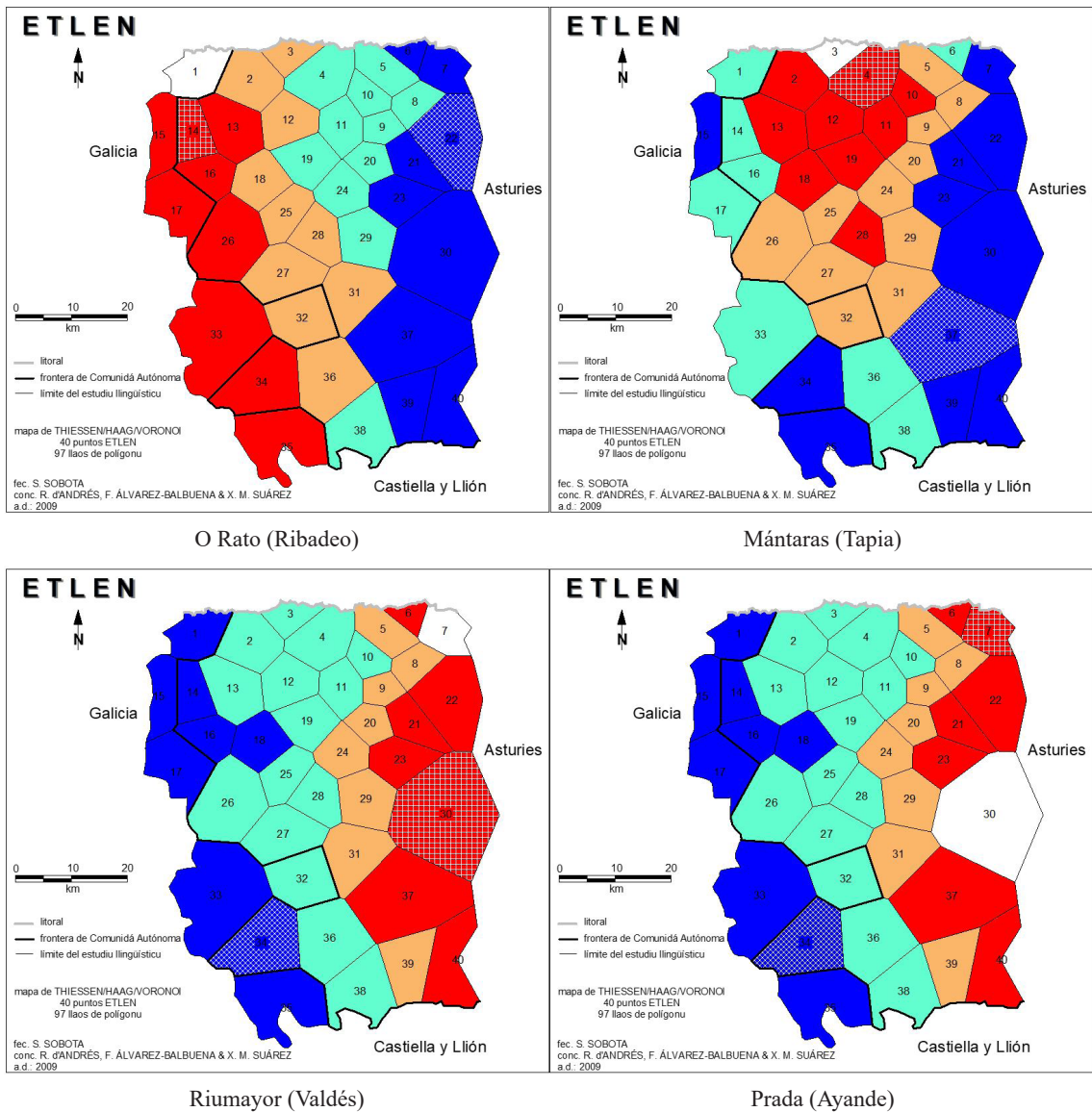
6.1. Mapas sinópticos

Los mapas *sinópticos de punto de referencia* permiten contemplar la variación lingüística del territorio desde la perspectiva de una localidad de referencia. En la composición de mapas de la Figura 8 –páginas 58 y 59, referidos

al corpus total del ETLEN– se han elegido distintos pueblos de referencia, recorriendo el contorno del territorio estudiado⁴.

En los mapas de la Figura 8 el rojo indica las localidades más semejantes lingüísticamente al punto de referencia, es decir, las más “amigas”; el color naranja indica localidades también “amigas”, pero en menor grado. El color azul oscuro indica las localidades más diferentes lingüísticamente al punto de referencia, es decir, las más “extrañas”; el color azul claro

Figura 8. Mapas dialectométricos sinópticos de punto de referencia y cuatro segmentaciones



⁴ Se ha usado el algoritmo MINMAMAX aplicando una segmentación en 4 intervalos. La trama recta indica la localidad con valores de similitud más altos respecto del punto de referencia; la trama oblicua indica la localidad con valores de similitud más bajos. Cada mapa se acompaña de un histograma de frecuencias y una leyenda, que aquí no reproducimos por falta de espacio.

indica localidades también “extrañas”, pero en menor grado. Este pequeño viaje geolectal nos permite algunas observaciones evidentes:

– Se constata la existencia de tres grandes áreas diferenciales: una franja occidental y otra oriental de configuración geográfica norte-sur, y un nudo norcentral, en forma de triángulo invertido.

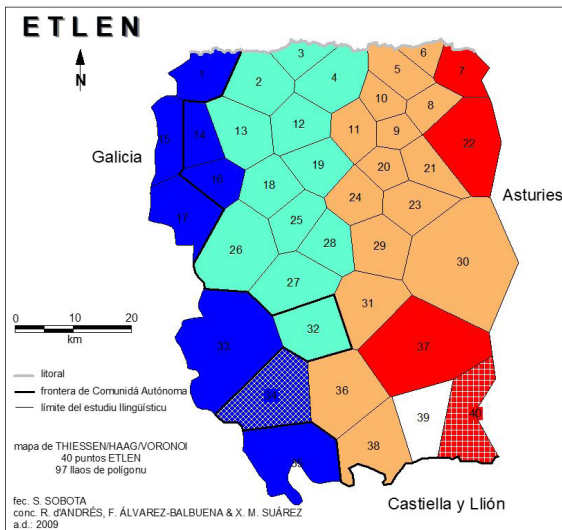
– Cuando se eligen como referencias localidades de la franja occidental (O Rato, Murias, Teixeira), las localidades lingüísticamente “amigas” forman un área que conforma, con algunas variaciones, la dicha franja norte-sur.

– Cuando se elige como referencia localidades de la franja oriental (Riumayor, Prada, El Vau), se conforma dicha franja, algo más estrecha que la anterior, por lo que son menos numerosas las localidades “amigas”.

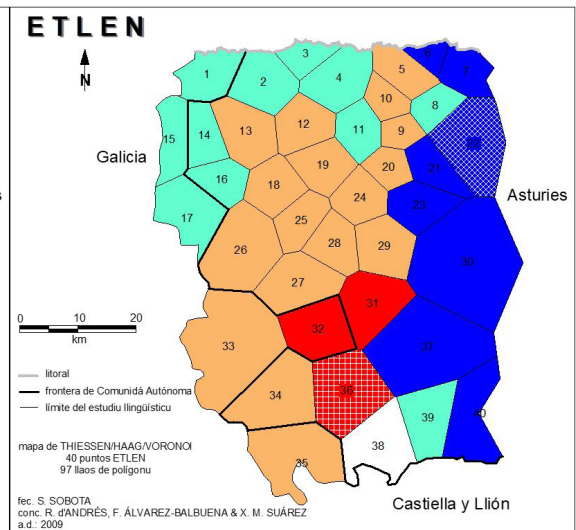
– En cualquiera de las dos franjas occidental u oriental, la localidad más diferenciada lingüísticamente suele ser otra de la franja opuesta y en la misma latitud geográfica, lo cual concuerda con la estructura general norte-sur del territorio estudiado.

– Las localidades de la costa central del territorio muestran un área de similitud en la que se reconoce fácilmente el núcleo norcentral en forma de triángulo invertido. En estos casos, las franjas occidental y oriental quedan unidas por el sur. Esto demuestra la homogeneidad lingüística de este núcleo norcentral, para el cual las hablas externas quedan igualadas en masa diferencial.

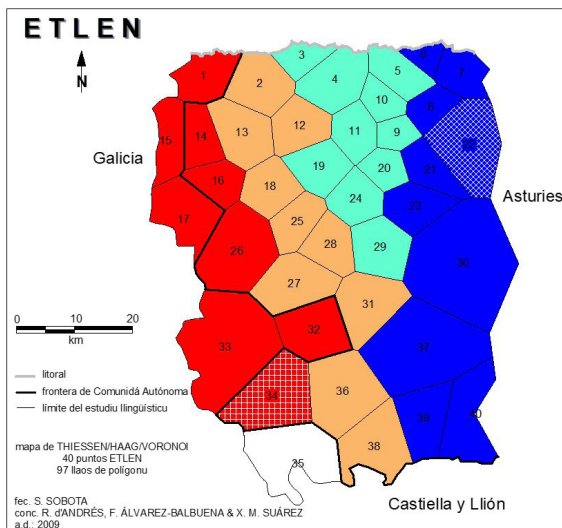
– Las localidades surcentrales se caracterizan por mostrar muy pocas “amigas” lingüísticas; por ejemplo, Fandovila solo tiene 3.



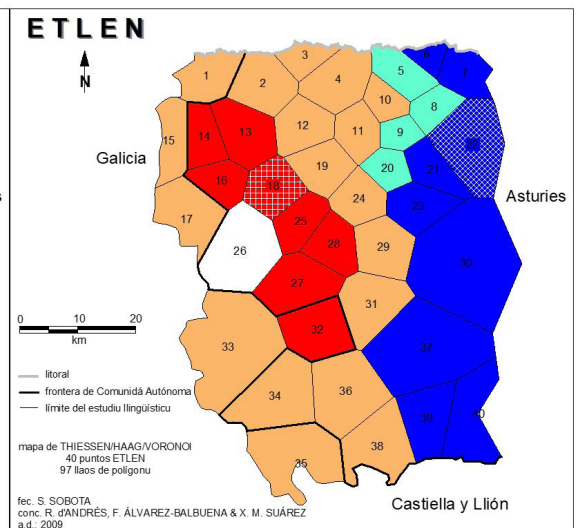
El Vau (Ibias)



Fandovila (Ibias)



Murias (Navia de Suarna)



Teixeira (Santalla d'Ozcós)

6.2. Mapas dendrográficos

El programa VDM ejecuta también análisis aglomerativo o de clústers. Consiste en hacer sucesivas aglomeraciones automáticas de las localidades, basadas en las similitudes estadísticas, de acuerdo con diversos métodos. Estas sucesivas aglomeraciones quedan representadas en un diagrama arbóreo o dendrograma. Sobre él se puede elegir un corte en dos o más aglomeraciones, llamadas *dendremas* y que corresponden en el mapa a otros tantos territorios llamados *coremas*.

El mapa dendrográfico⁵ de la Figura 9, referido al subcorpus fonético-fonológico, muestra

una partición en dos dendremas / coremas, que aparecen con dos colores de valor puramente identificativo (sin valor estadístico). Esta bipartición recuerda mucho la disposición geográfica de los dominios gallegoportugués y asturleonés (pero téngase en cuenta que este mapa se refiere solo al nivel fonético-fonológico).

Si sobre el mismo mapa hacemos un corte en tres aglomeraciones, en el anterior dendrema rojo aparece una subdivisión (verde) en toda la franja central del territorio estudiado. Esta franja central verde puede interpretarse como la parte del área gallegoportuguesa en la que lo fonético-fonológico es más cercano lingüísticamente al área asturleonés; ver Figura 10.

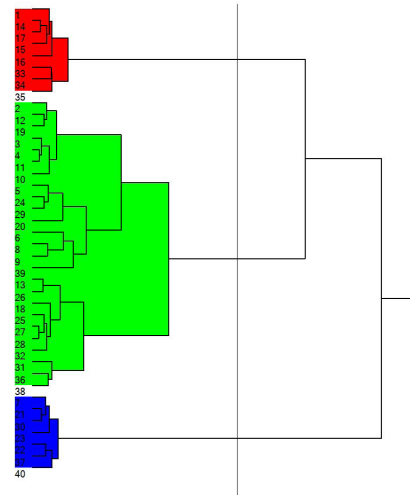
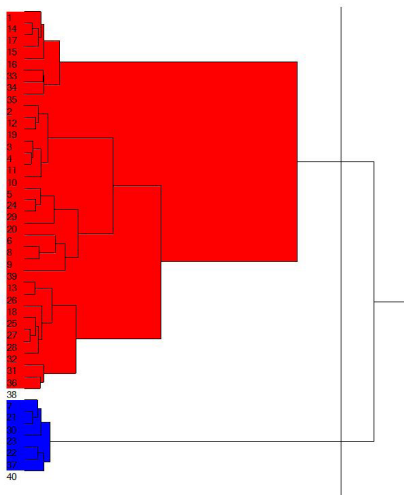
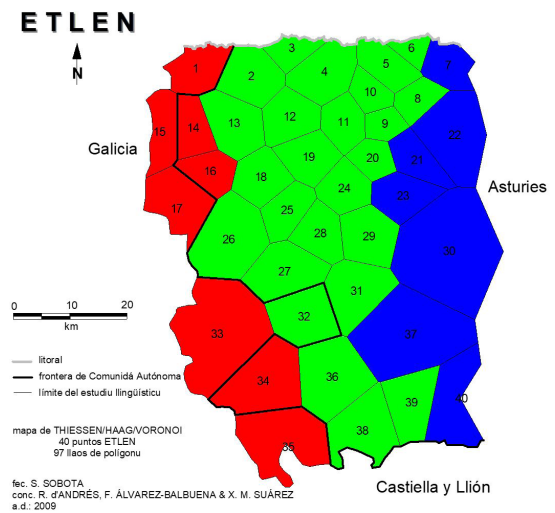
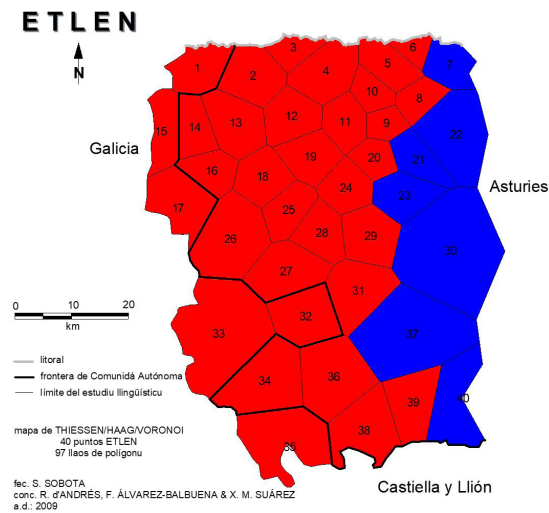


Figura 9. Mapa dialectométrico dendrográfico según método de Ward y partición binaria, referido al total de los 111 fenómenos fonético-fonológicos

Figura 10. Mapa dialectométrico dendrográfico según método de Ward y partición ternaria, referido al total de los 111 fenómenos fonético-fonológicos

⁵ En este mapa y el siguiente se aplicó el índice relativo de identidad (IRI) y se usó el método de distancia máxima o de Ward.

7. A manera de conclusión

El atlas ETLEN, con su enorme cantidad de información, es un instrumento que ayuda a conocer en más profundidad las características lingüísticas de la zona Eo-Navia, la emblemática zona de transición entre los dominios lingüísticos gallegoportugués y asturleonés.

Los métodos aplicados en esta investigación no invalidan el corpus de conocimientos logrados por la dialectología tradicional, sino que vienen a corroborarlo con mayor precisión. La metodología desplegada en el ETLEN sin duda puede ser gran valor en el estudio de otras conocidas zonas de frontera geolectal, dentro y fuera de la península Ibérica.

8. Referencias bibliográficas

- Álvarez-Balbuena García, Fernando; Ramón de Andrés Díaz, Xosé Miguel Suárez Fernández y María Cueto Fernández (2011): “La ‘horiometría’ o dialectometría de frontera”, *IX Congreso Internacional de Lingüística General. 21-23 de junio de 2010. Universidad de Valladolid. Actas del congreso*. Valladolid: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua; Ayuntamiento de Valladolid & Diputación de Valladolid, pp. 107-134.
- Andrés, Ramón de (2011): “Fronteras lingüísticas y geotipos, con atención a la zona Eo-Navia”, en R. de Andrés Díaz (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*. Uviéu: Ediciones Trabe / Universidad d’Uviéu (Seminariu de Filoloxía Asturiana), pp. 121-152.
- (2015): “La frontera ente l’asturianu y el gallegu: elementos pa un análisis horiométricu”, en Ramón d’Andrés (coord.), *Manuel Menéndez y l’Asturies occidental*. Uviéu: Universidad d’Uviéu / Ediciones Trabe, pp. 45-76.
- Andrés Díaz, Ramón de y Fernando Álvarez-Balbuena García (2011): “Projecte ETLEN de mesurament de la frontera entre els dominis asturleonès i galaicoportugués”, en G. Colón Domènech y Ll. Gimeno Betí (eds.), *Noves tendències en la dialectologia contemporània*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 205-232.
- Andrés Díaz, Ramón; Fernando Álvarez-Balbuena García y Xosé Miguel Suárez Fernández (2007): “Proxecto ETLEN para o estudio dialectográfico e dialectométrico da zona Eo-Navia, Asturias: fundamentos teóricos”, *Actas. Mulleres en Galicia. Galicia e outros pobos da Península. VII Congreso Internacional de Estudos Galegos, Universitat de Barcelona, Barcelona 28 ó 31 de maio de 200*. A Coruña: Edicións do Castro, pp. 749-759.
- Andrés Díaz, Ramón; Fernando Álvarez-Balbuena García, María Cueto Fernández y Xosé Miguel Suárez Fernández (2012): “Frontières linguistiques et horiometrie. La transition linguistique de l’interfluve Eo-Navia (Asturies) et le projet ETLEN”, en X. A. Álvarez Pérez, E. Carrilho y C. Magro (eds.), *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology (LimiAr): Lisbon, 2011*. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, pp. 1-21.
- (2013): “About the concept of ‘geodifferential feature’ between linguistic varieties in contact”, en E. Carrilho, C. Magro y X. A. Álvarez Pérez (eds.), *Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 85-122.
- Andrés Díaz, Ramón d’ (dir.); Fernando Álvarez-Balbuena García, Xosé Miguel Suárez Fernández y Miguel Rodríguez Monteavaro (2017): *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturies (ETLEN). Atlas llingüísticu dialectográficu - horiométricu - dialectométricu*. Uviéu: Trabe / Universidad d’Uviéu.
- Babarro González, Xoán (1994): “A fronteira lingüística do galego co asturiano. Delimitación e caracterización das falas de transición dos concellos de Navia, Villallón, Allande e Ibias”, en F. Fernández Rei (ed.), *Lingua e cultura galega de Asturias. Actas das 1^{as} Xornadas da Lingua e da Cultura Galega de Asturias: Na busca das raíces da Terra Navia-Eo. Homenaxe a Dámaso Alonso. Organizadas pola MD-GA (Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e da Cultura da Comarca). Grandas de Salime, 15-16 Decembro 1990*. Vigo: Xerais, pp. 81-148.
- (2003): *Galego de Asturias (2 vols). Vol. 1. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. A Coruña: Instituto da Lingua Galega, Biblioteca Filolóxica Galega.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1956): “El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas (I)”, *Romance Philology* 10/2, pp. 71-92.
- (1957): “El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas”, *Romance Philology* 11/2, pp. 120-158.

- Fernández Rei, Francisco (1991a): “Trazos lingüísticos nos límites orientais da galeguidade”, en X. M. González Reboredo y X. A. Fernández de Rota e Monter (coords.), en *Actas do Simposio de Antropoloxía “Lindeiros da Galeguidade I” (O Cebreiro / A Proba de Navia / Vilafranca do Bierzo, 1990)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, pp. 113-128.
- (1994): “Delimitación xeográfica e características lingüísticas do Galego de Asturias”, *Britonia* 1, pp. 123-139.
- Frías Conde, Xavier (1999): *O galego exterior ás fronteiras administrativas*. Xixón: Vtp.
- (2001): “Os límites entre galego e asturleonés en Asturias”, *Revista de Filología Románica* 18, 7-8, pp. 51-72 (<https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/issue/view/RFRM010112/showToc>).
- GarcíaArias, Xosé Lluis (1997): “El continuum llingüístico ente l’gallegu y l’asturianu”, *Lletres Asturianas* 62, pp. 43-50 (<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=numberu&cod=48>).
- Goebel, Hans (2008): “Le laboratoire de dialectométrie de l’Université de Salzbourg”, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 118, pp. 35-55 (<https://www.jstor.org/stable/i40027077>).
- (2011): “Áreas, fronteras, similitudes y distancias: lección breve de geolingüística cuantitativa”, en R. de Andrés (coord.): *Lengua, ciencia y fronteras*. Uviéu: Ediciones Trabe / Universidad d’Uviéu, pp. 11-34.
- (2012): “Introduction aux problèmes et méthodes de l’École dialectométrique de Salzbourg (avec des exemples gallo-, italo- et ibéromans)”, en X. A. Álvarez Pérez, E. Carrilho y C. Magro (eds.), *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology (LimiAr), Lisbon, 2011*. Lisboa: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, pp. 117-166.
- (2014): *Dialektometrie Projekt Salzburg* (<http://www.dialectometry.com/>) [consultado el 23/02/2019].
- González Rodríguez, Ruth y Ricardo Saavedra Fernández-Combarro (2006): “Aproximación pragmática a la categorización de una lengua: la fala del Navia-Eo”, en T. Brandenberger y B. Schmid (eds.), *Actas del VI Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)*, 17. Basel: Institut für Iberoromanistik der Universität Basel, pp. 61-74.
- Meilán García, Antón (2001): “Aspectos diacrónicos e sincrónicos do galego de Asturias”, *Revista de Filoloxía Asturiana* 1, pp. 131-153 (<https://www.unioviedo.es/reunido/index.php/RFA/issue/view/707>).